ILSA Interlingual Live Subtitling for Access

**Free ILSA Multiplier Event
Antwerp, July 6th, 2020**

**Present and Future of Interlingual Live Subtitling:
Research, Training
and Practice**

GENERAL INFORMATION

o Project name: Interlingual Live Subtitling for Access (ILSA)

o Project number: 2017-1-ES01-KA203-037948

o Call: Erasmus+, 2017

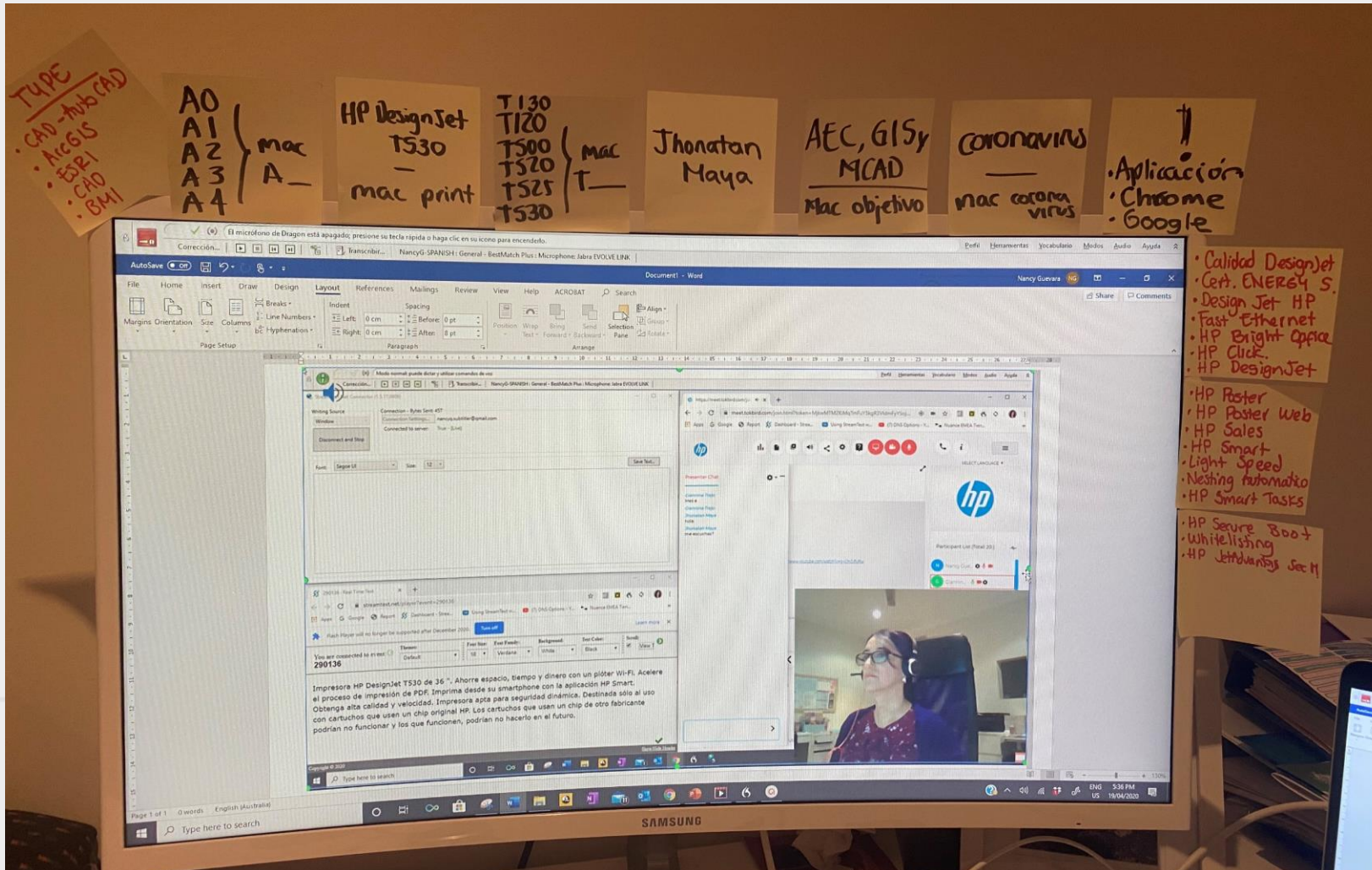o Duration: 1st September, 2017 – 31st August, 2020

SUBTITLING?
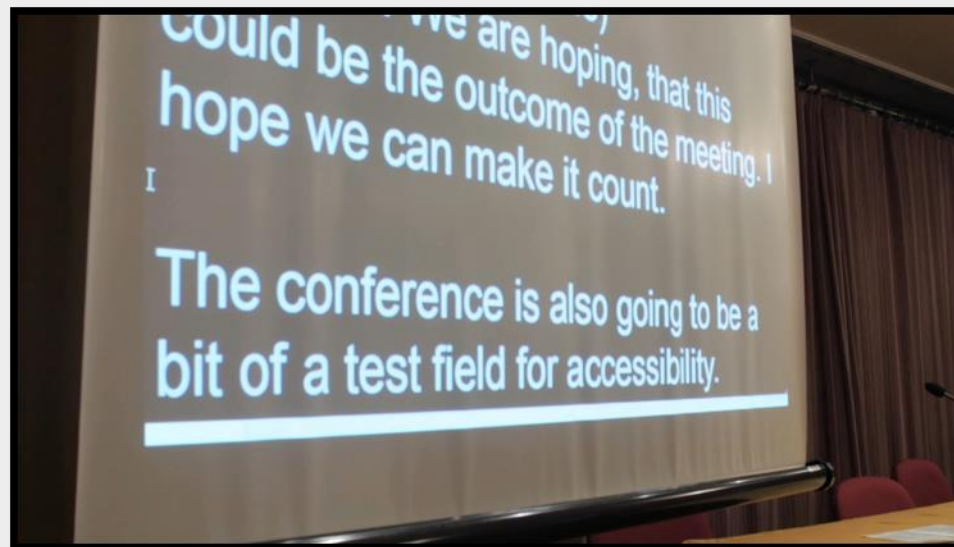
ILSA

- o Speech-to-text interpreting = live titling
  - o QWERTY
  - o Steno
  - o Interlingual respeaking / transpeaking
  - o Automatic speech recognition + machine translation

o Speech-to-text interpreting = live titling

    o Interlingual respeaking / transpeaking

OBJECTIVES – INTELLECTUAL OUTPUTS

o How is respeaking currently being trained and delivered?

o Is it feasible and, if so, what is the preferred background & skills?

o What is the profile and competences?

o What would a training course look like?

o What training materials are needed?

o Does the course work?

o How can it be implemented on TV and in live events?

OBJECTIVES – INTELLECTUAL OUTPUTS

o IO1: Assessment of respeaking training and practice

o Is it feasible and, if so, what is the preferred background & skills?

o What is the profile and competences?

o What would a training course look like?

o What training materials are needed?

o Does the course work?

o How can it be implemented on TV and in live events?

OBJECTIVES – INTELLECTUAL OUTPUTS

o IO1: Assessment of respeaking training and practice

o IO2: Competence analysis (experiments)

o What is the profile and competences?

o What would a training course look like?

o What training materials are needed?

o Does the course work?

o How can it be implemented on TV and in live events?

OBJECTIVES – INTELLECTUAL OUTPUTS

o IO1: Assessment of respeaking training and practice

o IO2: Competence analysis (experiments)

o IO3: Profile definition

o What would a training course look like?

o What training materials are needed?

o Does the course work?

o How can it be implemented on TV and in live events?

OBJECTIVES – INTELLECTUAL OUTPUTS

o IO1: Assessment of respeaking training and practice

o IO2: Competence analysis (experiments)

o IO3: Profile definition

o IO4: Mapping the ILSA course

o What training materials are needed?

o Does the course work?

o How can it be implemented on TV and in live events?

OBJECTIVES –
INTELLECTUAL OUTPUTS

o IO1: Assessment of respeaking training and practice

o IO2: Competence analysis (experiments)

o IO3: Profile definition

o IO4: Mapping the ILSA course

o IO5: Developing the training material

o Does the course work?

o How can it be implemented on TV and in live events?

OBJECTIVES – INTELLECTUAL OUTPUTS

o IO1: Assessment of respeaking training and practice

o IO2: Competence analysis (experiments)

o IO3: Profile definition

o IO4: Mapping the ILSA course

o IO5: Developing the training material

o IO6: Quality assessment

o How can it be implemented on TV and in live events?

OBJECTIVES – INTELLECTUAL OUTPUTS

ILSA

o IO1: Assessment of respeaking training and practice

o IO2: Competence analysis (experiments)

o IO3: Profile definition

o IO4: Mapping the ILSA course

o IO5: Developing the training material

o IO6: Quality assessment

o IO7: Guidelines for TV, educational setting and live events

OBJECTIVES – INTELLECTUAL OUTPUTS

o IO1: Assessment of respeaking training and practice

OBJECTIVES – INTELLECTUAL OUTPUTS

o IO1: Assessment of respeaking training and practice

   o Some face-to-face and online training available for intralingual respeaking

   o Mostly within audiovisual translation courses and not enough

   o Very different national practices

   o Interlingual respeaking: very sporadic practice and virtually no training

OBJECTIVES – INTELLECTUAL OUTPUTS

ILSA

o IO1: Assessment of respeaking training and practice

Robert I.S., Schrijver, I., Diels, E.(2019). Trainers' and employers' perceptions of training in intralingual and interlingual live subtitling: A survey study. *Journal of Audiovisual Translation*, 2(1), 1–25. http://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/61/15

Robert,I. S.,Schrijver,I.,& Diels, E.(2019). Live subtitlers: Who are they? A survey study. Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies, 18, 101–129. https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/544/459

OBJECTIVES – INTELLECTUAL OUTPUTS

o IO1: Assessment of respeaking training and practice

o IO2: Competence analysis (experiments)

OBJECTIVES – INTELLECTUAL OUTPUTS

o IO1: Assessment of respeaking training and practice

o IO2: Competence analysis (experiments)

   o Feasibility: thorough training is needed (3-6 months)

   o Multitasking, live translation, dictation

   o Simultaneous interpreters, intralingual respeakers, subtitlers

OBJECTIVES – INTELLECTUAL OUTPUTS

o IO1: Assessment of respeaking training and practice

o IO2: Competence analysis (experiments)

Dawson, H.(2019). Feasibility, quality and assessment of interlingual live subtitling: A pilot study. *Journal of Audiovisual Translation*, 2(2),36–56. https://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/72/24

Dawson, H. and Romero-Fresco, P. (2020). "Towards research-informed training in interlingual respeaking: an empirical approach". *The Interpreter and Translator Trainer* (ITT) 33.

OBJECTIVES – INTELLECTUAL OUTPUTS

o IO1: Assessment of respeaking training and practice

o IO2: Competence analysis (experiments)

o IO3: Profile definition

o IO4: Mapping the ILSA course

o IO5: Developing the training material

o IO6: Quality assessment

o IO7: Guidelines for TV, educational setting and live events

SOME THOUGHTS FOR LATER...

o Birth and development of a new technique

o Current relevance (remote access & translation)

o Fully/semi automatic alternatives

ILSA

This project has been funded with support from the European Commission.

This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.